мысли, / И смелость великого шага и момента / С этим намерением их потоки устремляют в бок», / И теряют имя действия»]. Михаловский, несмотря на перемещение и пропуск отдельных художественных деталей, смог передать запутанные чувства Гамлета, который сквозь страдания пришел к выводу, что смерть – это не единственный выход: «Так портится природой данный цвет / Решимости от бледной тени мысли, / И замыслы великого значенья / Стремят свои потоки вкривь и вкось / И наконец теряют имя действий» [3, с. 191]. Полностью осмыслив шекспировский оригинал, Михаловский все же считает необходимым сделать пояснение для читателей в примечании: «Последние стихи цветисты у Шекспира. В последних двух словах: – *теряют имя действий*. – Значит, не достигают осуществления, оставаясь размышлением неудавшимся, и потому теряют право на название дела» [3, с. 191]. Перевод последних стихов созвучен у Михаловского с переводом Д.В.Аверкиева, что проявляется в совпадениях при выборе переводчиками лексем из синонимических рядов: «Так и решимости природный цвет / От бледного оттенка мысли тускнет. / И оттого-то также предприятия, / Великие по силе и значенью, / Сбиваясь в сторону в своем теченье / Не переходят в дело» [1, с. 94].

Как видим, при переводе монолога Михаловский максимально бережно отнесся к оригиналу, со свойственной для переводческой традиции XIX в., точно и иногда дословно представлять лексическую сторону оригинала, даже если перевод страдает в поэтическом плане, теряя рифму. Но все же стоит отметить, что интерпретатор не искажил нюансов шекспировского замысла и в полной мере воссоздал душевные терзания главного героя.

1. Аверкиев Д.В. Гамлет, принц датский // Русское обозрение. – 1895. – №1–4. – Приложение. – С. 7 – 170.
2. Белинский В.Г. Гамлет, драма Шекспира. Молчанов в роли Гамлета // Белинский В.Г. Собрание сочинений: В 3 т. – М.: ОГИЗ, 1948. – Т. 2. – С. 5 – 26.
3. Михаловский Д.Л. Отрывок из монолога «Гамлета» // Невский альманах. – Пг.: Общество рус. писателей для помощи жертвам войны, 1917. – Вып. 2. – С. 190 – 191.
4. Пастернак Б.Л. Собрание сочинений: В 5-ти т. Т. 4. — М.: Худож. лит., 1991. С. 386.
5. Чекалов И. И. Переводы «Гамлета» М. Лозинским, А. Радловой и Б. Пастернаком в оценке советской критики 30-х годов. В сб.: Шекспировские чтения 1990. М.: Наука, 1990. С. 182—183.
6. Шекспир В. Гамлет / Пер. А.П. Сумарокова. – СПб.: тип. Академии наук, 1748. – 68 с.
7. Шекспир В. Гамлет, принц Датский / Пер. А.Л. Соколовского. – СПб.: тип. В.П. Безобразова и Ко, 1883. – 151 с.
8. Шекспир В. Гамлет // Полное собрание сочинений В.Шекспира в переводе русских писателей: В 3 т. / Под ред. Д.Л.Михаловского. – СПб.: тип. М.Стасюлевича, 1899. – Т. 3. – С. 139 –145.
9. Юрьев С.А. Монолог Гамлета // Сборник общества любителей российской словесности на 1891 г. – М.: типо-лит. И.Н.Кушнерев, 1891. – С. 97 – 98.
10. Shakespeare W. The complete works of William Shakespeare. – Philadelphia: Porter & Coates, 1869. – 1048 p.

Однокопылова В.А, Лебедева В.В.

Лексико-семантическая классификация синонимов со значением «жена» в корейском языке

*Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова
(Россия, Якутск)*

doi: 10.18411/lj-05-2020-166

idsp: ljjournal-05-2020-166

Аннотация

Статья раскрывает содержание понятия синонимии как одну из важных объектов исследования во многих языках. Приводится лексико-семантическая классификация синонимов со значением «жена» в корейском языке как основа

выявления различий между синонимичными словами. Исследование проводится на материале синонимичных слов со значением «жена» в корейском языке, выявленных путем сплошной выборки из корейских толковых словарей.

Ключевые слова: синонимия, синонимы, корейский язык, классификация, коннотация, лексико-семантическая группа.

Abstract

The article reveals the content of the concept of synonymy as one of the important objects of research in many languages. Lexical-semantic classification of synonyms with the meaning "wife" in the Korean language is given as the basis for identifying differences between synonymous words. The study is based on the material of synonymous words with the meaning "wife" in the Korean language, identified by a continuous sample of Korean dictionaries.

Keywords: synonymy, synonyms, classification, Korean language, connotation, lexical-semantic classification

Синонимия уже долгое время является актуальной темой исследования во многих языках мира. Заинтересованность данной темой вызвано тем, что синонимия, как пример системных отношений языковых единиц, является особо важной характеристикой любого развитого языка.

Синонимия представляет собой универсальное явление, которое наблюдается на разных уровнях языка. Она, безусловно, играет значимую роль в речемыслительной деятельности, поскольку предоставляет говорящему возможность выбора оптимального способа выражения из ряда семантически близких лексем или синтаксических структур. Синонимия, главным образом, указывает на степень развития языка и на его словарное богатство. Она дает возможность разнообразить речь, делает язык более ярким, действенным и выразительным.

Кроме того, синонимы хоть и имеют одинаковое лексическое значение, но могут отличаться дополнительными оттенками значения, эмоциональной и стилистической окраской, употреблением и сочетаемостью с другими словами в свободных и устойчивых словосочетаниях» [2, с.180-183].

В рамках данной статьи дается лексико-семантическая классификация синонимов со значением «жена» в корейском языке.

Как и любой синоним в корейском языке, слово со значением «жена» имеет определенное количество синонимов. Путем сплошной выборки из корейских толковых словарей [3, 7], корейско-русский словарь [1, 6], многоязычный онлайн словарь [8] нами было выявлено 37 слов со значением «жена» в корейском языке. В ходе лексико-семантического анализа, все выявленные слова, со значением «жена» на корейском языке, были разделены на следующие лексико-семантические группы:

1 группа. Нейтральные слова, не имеющие никакой дополнительной коннотации, указывающие просто на статус замужней женщины и не более: 아내 [anae] – женщина, которая вышла замуж за мужчину; 처 [cheo] – женщина, ставшая супругой мужчины после их свадьбы; 와이프 [waireu] – жена (слово заимствованное от английского wife). Данные слова являются стилистически нейтральными словами и имеют прямое значение слова жена.

2 группа. Слова, несущие в себе дополнительное значение – характеристику качеств, которыми обладает жена: 열녀 [yeolnyeo] – верная жена; 간음범자 [ganeumbemja] – неверная жена; 악처 [agcheo] – плохая жена, сварливая жена; 양처 [yangcheo] – хорошая жена; 현모양처 [hyeomoyangcheo] – добрая и мудрая жена; 열녀

[yeolnyeo] – целомудренная жена; верная жена (женщина, которая хранит верность мужу); 열부 [yeolbu] – верная (преданная) жена; добродетельная жена;

3 группа. Слова, указывающие на то, чьей женой она является: 올케 [olke] – жена брата; 손부 [sonbu] – жена внука; 외숙모 [oesogmo] – жена дяди; 조카며느리 [jokamyeneuli] – жена племянника (жена сына брата или сестры).

4 группа. Слова, указывающие на статус, занимаемый в «иерархии жен»:

1) слова со значением «вторая жена»: 재취 [jaechwi] – вторая жена; 작은마누라 [jageunmanula] – вторая жена (женщина помимо законной жены, с которой живёт мужчина); 후실 [husil] – вторая жена, то есть женщина, ставшая женой человека, который уже был женат (вежливая форма); 후처 [hucheo] – вторая жена (жена при втором браке).

2) слова со значением «бывшая жена»: 전처 [jeongcheo] – бывшая жена, то есть жена, на которой был женат ранее при разводе или повторном браке.; 본부인 [bonbuin] – бывшая жена, употребляется в вежливой форме; официальная жена; 전실 [jeonsil] – бывшая жена другого человека (вежливая форма)

3) 본처 [boncheo] – законная жена.

4 группа. Слова, выражающие отношение говорящего к чьей-либо жене. 1) В-первых, это слова со значением «жена», выражающие уважительное отношение к жене другого человека; 2) во-вторых, это слова со значением «жена», которые выражают уничижительное отношение к своей жене.

1) 부인 [buin] – замужняя женщина, жена другого человека; 안주인 [anjuin] – жена, супруга хозяина дома; 사모님 [samonim] – жена, человека занимаемого высокого социального положение (жена профессора, начальника, директора, председателя ит.п.).

2) 첩 [cheob] – слово, которым называет себя замужняя женщина, принижая себя перед старшими; 집사람 [chipsalam] – слово, употребляемое по отношению к своей жене, дословный перевод «домашний человек»; 안사람 [ansalam] – слово, употребляемое по отношению к своей жене, дословный перевод «внутренний человек», употребляется с таким же значением как и 집사람 chipsalam; 여편네 [yeopyeonne] – имеет несколько значений, в том числе и значение «жена», употребляемое с пренебрежительным оттенком; 처속 [cheosog] – слово со значением «жена», указывает на некую презрительность.

5 группа. Слова, в которых, отражается возраст жены или «возраст брака»: 마누라 [manula] – супруга зрелого возраста; 신부 [sinbu] – невеста; новобрачная; молодая жена, то есть женщина, которая только недавно вышла или выходит замуж.

Помимо вышеперечисленных слов, имеются так же слова, которые не вошли ни в одну из лексико-семантических групп, выделенных нами: 망처 [mangcheo] – умершая жена; 소박데기 [sobagdeggi] – нелюбимая жена.

Так же можно выделить слова, которые употребляются в значении «жена» только в контексте: 여성 [yeoseong] – женщина, самка, женский пол, баба; 여자 [yeoja] – женщина, девочка, девушка, дама, леди ит.д.; 계집 – женщина, девушка, баба (имеет

отрицательную коннотацию, используется для выражения пренебрежения, уничижения, оскорбления).

Такие слова называют контекстуальными синонимами. Контекстуальные синонимы – это слова, семантическое сходство которых проявляется только в контексте [5, с. 316-320].

Таким образом, можно сказать, что в корейском языке имеется немало синонимичных слов, обозначающих «жену», имеющих разную коннотацию, эмоциональную и стилистическую окрашенность. Каждое слово используется в зависимости от ситуации, от того кем является говорящий о жене, от того о чьей жене говорится, от того какое положение занимает жена в семье, от того какими качествами обладает жена, от отношения говорящего к жене и от контекста.

1. Большой корейско-русский словарь, под ред. Л. Б. Никольского и Цой Ден Ху, т. 1-2, М., 1976.
2. Кодухов В. И. Введение в языкознание. 2-е изд. М. Просвещение, 1987.
3. Ли Хисын, Большой словарь корейского языка, Сеул, 1982 (на кор. яз.).
4. Нелюбин Л.Л. Очерки по введению в языкознание: учеб. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательство МГОУ, 2005. – 215 с.
5. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1953. Глава 6.
6. Корейско-русский учебный словарь национального института корейского языка URL: <https://krdict.korean.go.kr/rus/mainAction> (дата обращения: 22.05.2019).
7. Толковый словарь современного корейского языка, 2 изд., Пхеньян, 1981 (на кор. яз.).
8. Glosbe - многоязычный онлайн словарь URL: <https://ru.glosbe.com/ru/ko/> (дата обращения: 10.03.2020).

Лоренц В.В., Альхименок И.Е.

Возможности применения исторического контекста в метапредметном обучении на уроках иностранного языка (на примере романа Э.М. Ремарка «Три товарища»)

*Омский государственный педагогический университет
(Россия, Омск)*

doi: 10.18411/lj-05-2020-167

idsp: ljjournal-05-2020-167

Аннотация

В статье рассматривается термин «исторический контекст» как возможность осуществления междисциплинарных связей на уроках иностранного языка. Анализ представленных исторически контекстуальных примеров из романа Э.М.Ремарка «Три Товарища» имеют практическую значимость для литературоведов, историков, методистов иностранного языка.

Ключевые слова: метапредметное обучение, исторический контекст, образовательные результаты, междисциплинарные связи.

Abstract

The article considers the term "historical context" as an opportunity to implement interdisciplinary connections in foreign language lessons. The analysis of the presented historically contextual examples from the novel "Three Companions" by E. M. Remarque is of practical significance for literary scholars, historians, and methodologists of a foreign language.

Key words: interdisciplinary learning, historical context, educational outcomes, interdisciplinary relations.